Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uderzyli na mnie w dniu mojej udręki, lecz JAHWE stał się dla mnie podporą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderzyli na mnie w dniu mojej udręki, Ale JAHWE stał się moim wsparciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaskoczyli mnie w dniu mego utrapienia, lecz JAHWE był moją podporą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uprzedzili mię w dzień utrapienia mego; ale Pan był podporą moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uprzedził mię w dzień utrapienia mego i stał się JAHWE twierdzą moją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napadają na mnie w dzień dla mnie złowrogi, lecz Pan jest mi obroną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napadli na mnie w dniu niedoli mojej, Ale Pan stał się podporą moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napadli na mnie, w dniu mego nieszczęścia, ale JAHWE był dla mnie wsparciem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napadli na mnie w dniu mego nieszczęścia, lecz JAHWE był moim obrońcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opadli mnie w dzień mego nieszczęścia, lecz Jahwe stał mi się podporą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Випередили мене в дні мого пригноблення, і Господь був моїм підріпленням |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napadli na mnie w dniu mojego nieszczęścia, ale WIEKUISTY stał się moją podporą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Występowali przeciwko mnie w dniu mego nieszczęścia, lecz JAHWE stał się moją podporą. |

1. 1) <x>230 91:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)